



## DATOS IDENTIFICATIVOS

### Traducción idioma 2, II: Alemán-Español

Asignatura	Traducción idioma 2, II: Alemán-Español			
Código	V01G230V01511			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Seleccione	Curso	Cuatrimestre
	6	OB	3	1c
Lengua	Alemán			
Impartición	Castellano			
Departamento	Traducción y lingüística			
Coordinador/a	Buján Otero, Patricia			
Profesorado	Buján Otero, Patricia			
Correo-e	buxan@uvigo.gal			
Web				
Descripción general	Después de la introducción a la traducción general en 2, I, se trata ahora de seguir profundizando en la materia; se retoman contenidos de 2, I se incluyen nuevos; es importante resaltar que el estudiante ha de ir incrementando considerablemente sus conocimientos de alemán, bien a través de las correspondientes clases que ofrece la Universidade de Vigo, bien por iniciativa propia (EOI, Instituto de Idiomas, intercambios, etc.)			

## Competencias

Código	
A1	Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.
A2	Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.
A3	Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.
A4	Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.
A5	Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.
C1	Dominio de lenguas extranjeras
C2	Conocimiento de culturas y civilizaciones extranjeras
C3	Dominio de la lengua propia, escrita y oral
C4	Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo
C12	Poseer una amplia cultura
C14	Dominio de herramientas informáticas
C15	Dominio de las técnicas de edición, maquetación y revisión y corrección específicas de los textos traducidos
C17	Capacidad de tomar decisiones
C18	Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica
C21	Rigor y seriedad en el trabajo
C22	Destrezas de traducción
C24	Capacidad de aprendizaje autónomo
C25	Conocimientos de cultura general y civilización
C26	Conocimientos temáticos básicos de cada una de las especializaciones
C27	Capacidad de razonamiento crítico
C28	Poseer una gran competencia sociolingüística
C30	Conocimiento de idiomas

C32	Saber reconocer la diversidad y multiculturalidad
C33	Dominio oral y escrito de la lengua propia
D1	Comunicación oral y escrita en la lengua propia. Se prestará especial atención al conocimiento y correcto uso de las 2 lenguas cooficiales de la Comunidad Autónoma de Galicia
D2	Conocimiento de una segunda y una tercera lengua extranjera
D4	Resolución de problemas
D7	Toma de decisiones
D9	Razonamiento crítico
D10	Reconocimiento de la diversidad y la multiculturalidad
D14	Motivación por la calidad
D17	Comprensión de otras culturas y costumbres
D18	Creatividad
D22	Capacidad de aplicar los conocimientos en la práctica
D23	Capacidad de trabajo individual

### Resultados de aprendizaje

Resultados previstos en la materia	Resultados de Formación y Aprendizaje		
Competencia metodológica: trabajar las habilidades de crítica y autocrítica de traducciones.	A2	C17	D1
	A3	C27	D4
		C33	D7
			D9
			D22
		D23	
Competencia contrastiva: dominar las diferencias de las convenciones de escritura, ortotipográfica y estilística de las dos lenguas y culturas; dominar los elementos de interferencia léxica; capacidad para dominar los elementos de discrepancia morfosintáctica; dominar las diferencias de los mecanismos de coherencia y cohesión y de construcción textual de las dos lenguas; conocer las divergencias y coincidencias de las dos culturas.	A1	C1	D1
	A2	C3	D2
		C4	D4
	A3	C4	D4
	A4	C14	D14
		C18	D18
	A5	C22	D22
		C24	
		C26	
		C30	
C33			
Competencia textual: trabajar la capacidad para traducir textos expositivos: descriptivos, narrativos, expositivo-conceptuales; trabajar la capacidad para traducir textos exhortativos (p.ej. textos instructivos).	A1	C1	D1
	A2	C2	D2
		C3	D10
	A3	C3	D10
		C4	D14
	A4	C12	D17
		C14	D18
		C15	
		C21	
		C22	
		C25	
		C26	
		C28	
C30			
C32			
C33			

### Contenidos

Tema	
1. Introducción a la materia	1.1 Herramientas y recursos de la traducción alemán-español 1.2 Repaso al tratado en traducción alemán-español 2, I 1.3 Cuestiones lingüístico-culturales básicas en la traducción alemán-español 1.4 Repaso de aspectos de corrección lingüística en español: puntuación, ortotipografía, gramática...
2. Aspectos profesionales de la traducción alemán-español	2.1 Mercado de la traducción alemán-español: sectores económicos y tipologías textuales 2.2 Deontología profesional 2.3 Asociacionismo
3. Problemas específicos de la traducción alemán-español	3.1 Estilística contrastiva: puntuación, compuestos, verbos modales, voz pasiva etc. 3.2 Convenciones tipográficas alemán-español 3.3 Traducción de culturemas: toponimia, nombres de instituciones etc. 3.4 Falsos amigos y calcos estructurales

4. Análisis de textos y de las culturas de partida	4.1 Funciones textuales 4.2 Tipologías 4.3 Cohesión y estructura textual
5. La traducción como función (I)	5.1 Los textos y sus propósitos en consideración de los destinatarios 5.1.1 Textos expositivos 5.1.2 Texto instructivos 5.1.3 Textos argumentativos

### Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Actividades introductorias	2	2	4
Resolución de problemas	20	40	60
Estudio de casos	12	24	36
Lección magistral	4	0	4
Presentación	1	2	3
Eventos científicos	2	1	3
Foros de discusión	0	6	6
Resolución de problemas de forma autónoma	0	20	20
Aprendizaje colaborativo.	10	0	10
Examen de preguntas de desarrollo	3	0	3
Examen de preguntas objetivas	1	0	1

\*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

### Metodologías

	Descripción
Actividades introductorias	En este apartado, la docente presentará la programación, explicando detalladamente los contenidos, los trabajos que hay que realizar y comentará también las lecturas obligatorias del curso, así como el sistema de evaluación. El alumnado deberá familiarizarse con los recursos bibliográficos disponibles en la biblioteca.
Resolución de problemas	En este apartado se realizarán análisis de texto, resúmenes y esquemas, ejercicios de traducción con textos adaptados al nivel del alumnado de Idioma II, así como la resolución de problemas propios de este nivel (dificultades de traducción) o ejercicios aplicados a la teoría expuesta durante las sesiones magistrales.
Estudio de casos	En este apartado, el alumnado analizará situaciones de traducción reales y hará propuestas de forma autónoma; se debatirán en grupo diferentes opciones y soluciones.
Lección magistral	Incluye la explicación por parte de la docente de los contenidos teóricos de la materia.
Presentación	Cada alumna y alumno deberá presentar ante el grupo o en tutoría personalizada con la docente como mínimo una traducción y justificar las decisiones tomadas.
Eventos científicos	Incluye la asistencia a eventos de tipo científico que se puedan realizar de forma presencial o virtual y que estén relacionados con los contenidos de la materia y, en general, de la titulación. El alumnado deberá sacar conclusiones personales del evento y compartirlas a través de un foro de discusión.
Foros de discusión	A partir de la lectura de algún artículo o de la participación en un evento científico, el alumnado deberá compartir sus impresiones y conclusiones razonadas en el foro de discusión de Fatic.
Resolución de problemas de forma autónoma	La alumna o alumno deberá realizar un encargo de traducción que irá acompañado de un comentario de las principales dificultades y de las formas de resolverlas.
Aprendizaje colaborativo.	En el aula se organizarán dinámicas de trabajo en grupo en que se pongan en común y discutan varias traducciones para, a seguir, presentar y defender ante el resto del alumnado y la docente un único texto consensuado.

### Atención personalizada

Metodologías	Descripción
Resolución de problemas	Se prestará una atención personalizada la todo el alumnado, tanto en la clase como fuera del aula, mediante tutorías presenciales o telemáticas.
Estudio de casos	Se prestará una atención personalizada la todo el alumnado, tanto en la clase como fuera del aula, mediante tutorías presenciales o telemáticas.
Resolución de problemas de forma autónoma	Se prestará una atención personalizada la todo el alumnado, tanto en la clase como fuera del aula, mediante tutorías presenciales o telemáticas.
Presentación	Se prestará una atención personalizada la todo el alumnado, tanto en la clase como fuera del aula, mediante tutorías presenciales o telemáticas.

Aprendizaje colaborativo. Se prestará una atención personalizada la todo el alumnado, tanto en la clase como fuera del aula, mediante tutorías presenciales o telemáticas.

<b>Evaluación</b>					
	Descripción	Calificación	Resultados de Formación y Aprendizaje		
Presentación	Se presentará como mínimo una traducción justificada ante el resto del grupo o en tutorías con la docente.	10	A1	C1	D1
			A2	C2	D2
			A3	C3	D4
			A4	C4	D7
			A5	C12	D9
				C14	D10
				C15	D14
				C17	D17
				C18	D18
				C21	D22
				C22	D23
				C24	
				C25	
				C26	
				C27	
				C28	
				C30	
				C32	
				C33	
Resolución de problemas de forma autónoma	Se hará un encargo de traducción de un texto de aprox. 600 palabras.	40	A1	C1	D1
			A2	C2	D2
			A3	C3	D4
			A4	C4	D7
			A5	C12	D9
				C14	D10
				C15	D14
				C17	D17
				C18	D18
				C21	D22
				C22	D23
				C24	
				C25	
				C26	
				C27	
				C28	
				C30	
				C32	
				C33	
Examen de preguntas de desarrollo	Consistirá en dos ejercicios: un primer ejercicio de traducción del alemán hacia el español de un texto de aprox. 250 palabras que, además, podrá incluir preguntas de justificación de las decisiones adoptadas, y un segundo ejercicio de paráfrasis/resumen en español de un texto redactado en alemán. La fecha del examen será la fecha establecida en el calendario de exámenes que se aprobará en Junta de FFT.	40	A1	C1	D1
			A2	C2	D2
			A3	C3	D4
			A4	C4	D7
			A5	C12	D9
				C14	D10
				C15	D14
				C17	D17
				C18	D18
				C21	D22
				C22	D23
				C24	
				C25	
				C26	
				C27	
				C28	
				C30	
				C32	
				C33	

Examen de preguntas objetivas	Consistirá en una serie de preguntas sobre aspectos contrastivos alemán-español y de corrección lingüística.	10	A1 A2 A3 A4 A5	C1 C2 C3 C4 C12 C14 C15 C17 C18 C21 C22 C24 C25 C26 C27 C28 C30 C32 C33	D1 D2 D4 D7 D9 D10 D14 D17 D18 D23
-------------------------------	--	----	----------------------------	---	---

### **Otros comentarios sobre la Evaluación**

#### **Observaciones generales:**

Corre por cuenta de cada estudiante asegurarse de que posee un nivel de idiomas suficiente: las clases de traducción no son clases de lengua.

Para el alumnado que no quiera o no pueda acogerse a la evaluación continua, el examen será de evaluación única.

Dos o más faltas de ortografía (entre las que se incluyen los acentos gráficos) y/o dos o más oraciones carentes de sentido se considerarán errores muy graves y podrán ser motivo de suspenso de las pruebas de evaluación (encargos, exámenes).

Se penalizará la copia y el plagio.

Los envíos (traducciones, prácticas, etc.) y las entregas, sea en formato papel, por correo electrónico lo a través de plataforma de docencia online, deben identificados nominalmente y siempre de la misma forma (apellidos, nombre): aquellos que no lo estén no se aceptarán ni se tendrán en cuenta.

La revisión de los exámenes se realizará, salvo impedimento de fuerza mayor, que habrá de acreditarse documentalmente, única y exclusivamente en la fecha señalada. No se atenderán, salvo en casos excepcionales y justificados, requerimientos de revisiones por medio de correo electrónico o análogos.

Se considera que la guía docente de la materia tiene un carácter orientativo, pues la heterogeneidad de los cursos y, dentro de estos, la variedad en conocimientos, habilidades y destrezas aconseja flexibilidad con el fin de alcanzar de la mejor manera posible los objetivos. Así pues, en función de las circunstancias, el programa de la materia puede sufrir o experimentar cambios en cualquier momento que se comunicarán oportunamente.

#### **Evaluación continua:**

En las tres primeras semanas de docencia, cada estudiante deberá comunicar a la docente por medio de una encuesta en Moovi creada para este efecto se opta por el sistema de evaluación única o continua. En caso de no comunicar, se entenderá que opta por la evaluación única. La opción por la evaluación continua implica la renuncia a la evaluación única. Si por causa de fuerza mayor (trabajo, enfermedad...) el/la estudiante no pudiera seguir el sistema de evaluación continua a pesar de escoger esta opción, podrá acogerse a la evaluación única. Para superar la materia es obligatorio aprobar cada una de las cuatro pruebas/metodologías.

El/la estudiante que no supere la materia en evaluación continua en la primera convocatoria, acudirá a las convocatorias siguientes en evaluación única y deberá superar un examen (se vea más abajo «Evaluación única») con todos los contenidos de la materia.

Para una idónea evaluación y aprovechamiento, se recomienda una asistencia asidua y participativa a las aulas.

#### **Evaluación única:**

El alumnado que no se acoja a la modalidad de evaluación continua podrá presentarse al examen oficial de la asignatura en las fechas establecidas por la FFT.

El examen de evaluación única constará de dos ejercicios: un primer ejercicio de traducción del alemán hacia el español de

un texto de aprox. 250 palabras que, además, podrá incluir preguntas de justificación de las decisiones adoptadas, y un segundo ejercicio de paráfrasis/resumen en español de un texto redactado en alemán. Para superar la materia es obligatorio aprobar ambos ejercicios. En caso de suspender una parte, el/la estudiante se examinará en la segunda convocatoria y siguientes de nuevo de todos los contenidos.

---

## Fuentes de información

### Bibliografía Básica

Gamero, Silvia, **Traducción alemán-español: aprendizaje activo de las destrezas básicas**, 2010,

### Bibliografía Complementaria

Elena, Pilar, **El traductor y el texto: curso básico de traducción general (alemán-español)**, 2001,

Cartagena/Gauger, **Vergleichende Grammatik spanisch-deutsch**, 1989,

Elena García, Pilar, **Gramática y traducción**, 2006,

Snell-Hornby, Mary; Höning, Hans G.; Kußmaul, Paul; Schmitt, Peter A. (eds.), **Handbuch Translation. Zweite, verbesserte Auflage**, 2003,

Rohrbach, Nicola; Torrent-Lenzen, Aina, **Deutsch-spanische Übersetzungsübungen: kommentierte Übersetzungen von authentischen Texten aus den Bereichen der Philologie, Landeskunde, Wirtschaft und Literatur**, 2002,

Luscher, Renate; Freudenberg, Christine, **Landeskunde Deutschland - Aktualisierte Fassung (Teile 1 bis 6) 2020/21**, 2021,

Kammer, Thomas, **Basiswissen für Dolmetscher: Deutschland und Spanien**, 2014,

Quesada, Begoña, **Alemania, el país imprescindible. Breve manual español de animadversiones y querencias**, 2016,

Schume, Harald, **50 einfache Dinge, die Sie über Österreich und die Österreicher wissen sollten**, 2009,

---

## Recomendaciones

### Asignaturas que continúan el temario

Traducción idioma 2, III: Alemán-Español/V01G230V01614

---

### Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

Idioma moderno: Idioma 2, I: Alemán/V01G230V01107

Idioma moderno: Idioma 2, II: Alemán/V01G230V01207

Idioma 2, III: Alemán/V01G230V01307

Idioma 2, IV: Alemán/V01G230V01407

Traducción idioma 2, I: Alemán-Español/V01G230V01414

---

## Otros comentarios

Para el estudiantado de intercambio, el nivel de lengua corresponde al B2-C1.

La mayoría de los materiales de trabajo estarán disponibles en la plataforma de teledocencia (Moovi). Es responsabilidad del alumnado consultar los materiales y las novedades en Moovi y estar al tanto de las fechas en las que tienen lugar las pruebas de evaluación.

---

## Plan de Contingencias

### Descripción

=== MEDIDAS EXCEPCIONALES PLANIFICADAS ===

Ante la incierta e imprevisible evolución de la alerta sanitaria provocada por la COVID- 19, la Universidad establece una planificación extraordinaria que se activará en el momento en que las administraciones y la propia institución lo determinen atendiendo a criterios de seguridad, salud y responsabilidad, y garantizando la docencia en un escenario no presencial o no totalmente presencial. Estas medidas ya planificadas garantizan, en el momento que sea preceptivo, el desarrollo de la docencia de una manera más ágil y eficaz al ser conocido de antemano (o con una amplia antelación) por el alumnado y el profesorado a través de la herramienta normalizada e institucionalizada de las guías docentes DOCNET.

=== ADAPTACIÓN DE LAS METODOLOGÍAS ===

Se mantienen las metodologías, contenidos y tutorías con la salvedad de que se realizarán con las herramientas proporcionadas por la Universidad de Vigo (aulas y despachos virtuales, correo electrónico y Faitic).

Las tutorías se atenderán en el despacho virtual asignado a la docente.

En caso necesario, se facilitarán bibliografía y recursos adicionales que faciliten el autoaprendizaje.

=== ADAPTACIÓN DE LA EVALUACIÓN ===

Se mantienen las formas de evaluación.

=== MODALIDAD MIXTA ===

Plan de contingencia sobre la modalidad mixta, en la que una parte del estudiantado asistirá a las aulas de forma presencial y otra parte seguirá las clases de un modo síncrono (preferentemente) o asíncrono: la docente mantendrá las metodologías, la atención personalizada y los sistemas de evaluación como se indica para la modalidad presencial, adaptando los grupos de estudiantes y los turnos para cumplir con la normativa sanitaria que se establezca en su momento.

---